

Cher/es ami/es, voyez ci-dessous la Déclaration de Hammamet, fait à l'occasion de la réunion préparatoire pour le FSM 2013

Dear Friends, see below the Declaration of Hammamet, written during the Preparatory Meeting for the WSF 2013

Querido/as amigo/as, vean abajo la Declaración de Hammamet, escrita durante la reunión preparatoria para el FSM 2013

Caro/as amigo/as, vejamos abaixo a Declaração de Hammamet, escrita durante a reunião preparatória para o FSM 2013

DÉCLARATION DE HAMMAMET

Le Forum Social Mondial Dignité-Karama se déroulera comme prévu à Tunis du 26 au 30 Mars 2013. L'implication active des mouvements, associations, syndicats, collectifs et réseaux de Tunisie, du Maghreb, du Machrek, d'Afrique subsaharienne, des Amériques, d'Europe et du reste du Monde permet d'augurer d'un Forum réussi, populaire et dynamique.

Plus de 4000 organisations et réseaux se sont déjà inscrites proposant 1500 activités. Les organisations internationales, les mouvements sociaux et les syndicats viendront à Tunis pour rendre hommage, témoigner leur solidarité aux mouvements de la société tunisienne, du Maghreb et du Machrek, à leurs révoltes et à leur luttes d'hier et d'aujourd'hui, pour la justice sociale, la démocratie et la dignité. Un mouvement qui, malgré les difficultés de l'heure en Tunisie, s'affirme avec vigueur et détermination.

La bonne tenue du Forum Social est garantie tout à la fois par la mobilisation des tunisiennes et des tunisiens que par l'appui des autorités universitaires et des étudiants qui hébergent le Forum dans leur campus. Les autorités gouvernementales et administratives réitèrent leur engagement pour faciliter les conditions matérielles du Forum, sa sécurité et son bon déroulement. Toutes les mesures sont prises pour garantir le respect de la Charte de Porto Alègre et le respect du caractère ouvert, inclusif et non violent de l'espace du FSM.

Le Forum Social Mondial de Tunis pour Dignité/Karama, rassemblera des milliers des femmes et des hommes qui, par leurs actions, leurs réalisations, leurs luttes, contribuent à un autre monde, un monde de justice sociale, de démocratie locale et globale, de respect de l'environnement, de dignité et d'égalité en droits pour tous les hommes et les femmes, un autre monde possible et nécessaire.

Hammamet le 16 Février 2013

DECLARATION READ IN HAMMAMET, TUNISIA

The World Social Forum Dignity-Karama will take place as foreseen in Tunis, from the 26th to the 30th of March 2013. The active involvement of movements, organizations, trade unions, platforms and networks from Tunisia, Maghreb, Machrek, Sub-saharan African, Americas,

Europe and from all over the world is allowing us to hope a successful, popular and dynamic Forum.

More than 4000 organizations and networks are already registered and proposed more than 1500 activities. The international organizations, social movements and unions will come to Tunis to pay tribute, express their solidarity to movements from the society from Tunisia, Maghreb and Mashrek, to their past or current revolts and struggles, for social justice, democracy and dignity. A movement which, despite the current difficulties in Tunisia, is asserting itself with strength and determination. The mobilization of the Tunisian organizations and activists as well as the support provided by the university authorities and the students who will host the Forum on the Campus. The administrative and governmental authorities have reasserted their commitment to facilitate the material conditions for the Forum, its security and its good proceedings. All the measures have been taken to ensure the respect of the Porto Alegre Charter and the respect of the open, inclusive and non-violent dimension of the WSF space.

The Tunis World social Forum for Dignity/Karama will gather thousands of men and women who, through their actions, achievements, struggles, contribute to another world, another world of social justice, of local and global democracy, of respect of environment, of dignity, equality of rights for all women and men, another world possible and necessary.

Hammamet, the 16th of February 2013

DECLARACIÓN LEÍDA EN HAMMAMET DURANTE EL SEGUNDO ENCUENTRO PREPARATORIO DEL FORO SOCIAL MUNDIAL DE 2013

El Foro Social Mundial Dignidad-Karama tendrá lugar en Túnez del 26 al 30 de marzo de 2013 como estaba previsto. La implicación activa de movimientos, asociaciones, sindicatos, colectivos y redes de Túnez, del Magreb, del Mashrek, de África subsahariana, de América, de Europa y del resto del mundo nos permite augurar un Foro con éxito, popular y dinámico.

Más de 4000 organizaciones y redes ya se han inscrito y hay 1500 actividades propuestas. Las organizaciones internacionales, los movimientos sociales y los sindicatos vendrán a Túnez para rendir homenaje y demostrar su solidaridad con los movimientos de la sociedad tunecina, del Magreb y el Mashrek, a sus revueltas y luchas de ayer y hoy, por la justicia social, la democracia y la dignidad. Un movimiento que, a pesar de las dificultades que se viven en Túnez, se reafirma con vigor y determinación. El buen desarrollo del Foro Social está garantizado por la movilización de tunecinos y tunecinas, además del apoyo de las autoridades universitarias y de los estudiantes, que recibirán al Foro en su campus universitario. Las autoridades gubernamentales y administrativas han reiterado su compromiso para facilitar las condiciones materiales, la seguridad y el buen desarrollo del Foro. Se han tomado todas las medidas para garantizar el respeto de la Carta de Porto Alegre y el respeto del carácter abierto, inclusivo y sin violencia del espacio del FSM.

El Foro Social Mundial de Túnez por la Dignidad/Karama, reunirá a miles de mujeres y de hombres que, por sus acciones, realizaciones y luchas, contribuyen a la construcción de otro mundo, un mundo de justicia social, de democracia local y global, de respeto del medio

ambiente, de la dignidad y de la igualdad de derechos para todos los hombres y mujeres. Otro mundo posible y necesario. Hammamet, 16 de febrero de 2013. 5 Rabii Attani
1434 Amazigh Las organizaciones presentes en la reunión de Hammamet

DECLARAÇÃO DE HAMMAMET

O Fórum Social Mundial ocorrerá como previsto em Túnis do 26 ao 30 de Março de 2013. O forte engajamento de movimentos, associações, sindicatos, coletivos e redes da Tunísia, do Magreb, do Machrek, da África Subsaariana, das Américas, da Europa e do resto do mundo permite vislumbrar o sucesso de um Fórum popular e dinâmico.

Mais de 4000 organizações e redes já estão inscritas, propondo 1500 atividades. As organizações internacionais, os movimentos sociais e os sindicatos virão à Túnis para homenagear e mostrar sua solidariedade aos movimentos da sociedade tunisiana, do Magreb e do Machrek, à sua revolta e à suas lutas de passadas e atuais, pela justice social, pela democracia e pela dignidade. Um movimento que, apesar das dificuldades do momento em Túnis, se afirma com vigor e determinação. O dinamismo do Fórum Social é garantido pela mobilização d@s tunisian@s, bem como pelo apoio das autoridades universitárias e dos estudantes que garantem o Fórum no campus universitário. As autoridades governamentais e administrativas reiteram seu engajamento para facilitar as condições materiais do Fórum, sua segurança e seu andamento. Todas as medidas estão sendo tomadas para garantir o respeito da Carta de Porto Alegre e o respeito do caráter aberto, inclusive e não violento do espaço do FSM

O Fórum Social Mundial de Tunis reunirá milhares de mulheres e homens que, por suas ações, realizações e lutas contribuem a um outro mundo. Um mundo de justice sociais, de democracia local e global, de respeito ao meio ambiente, de dignidade e igualdade em direitos por todos os homens e mulheres; um outro mundo possível e necessário.

Hammamet, 16 de Fevereiro de 2013